

# Fautes des Français dans la prononciation du tchèque

- Referát Anny Jančové k tématu bak. dipl.práce
- Fonetika a fonologie francouzštiny  
26/3/2009

- To Míla byla pátá.
- To myla bílá pata.

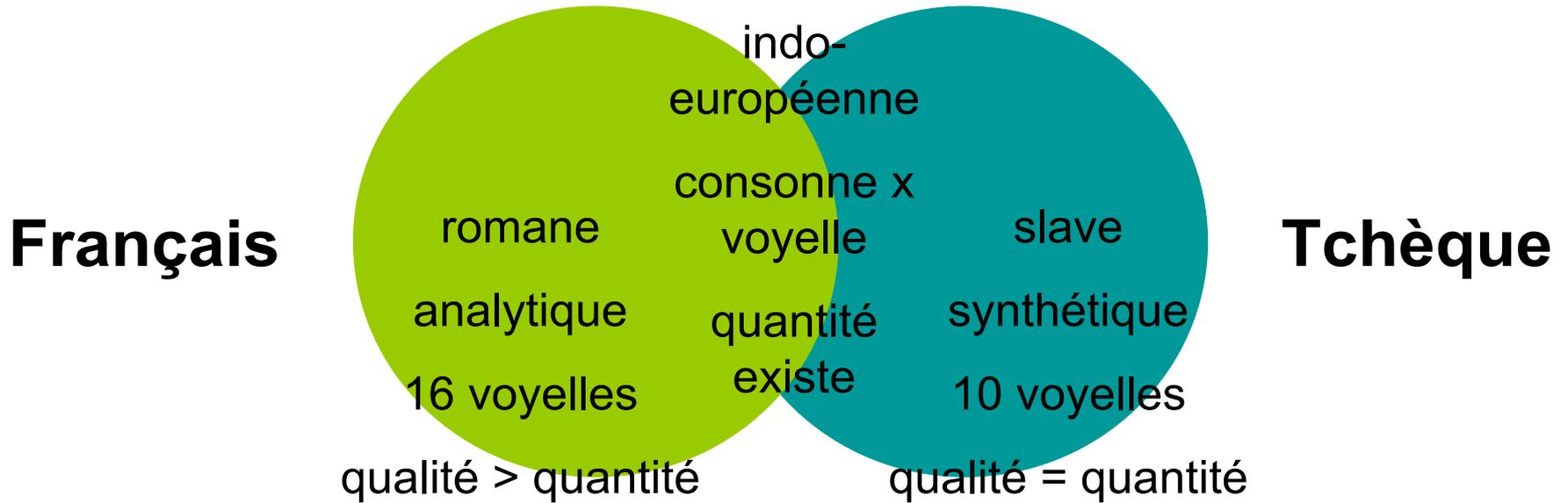
# Voyelles longues

Langues française et tchèque

# Présentation du travail

- Corpus : 28 personnes; Paris, Olomouc, Brno; but, apprentissage et niveaux différents
- Hypothèses :
  - 1) Français vivant en RT moins de fautes que les Français de France
  - 2) í, ú sont abrégés plus souvent que á, é, ó
  - 3) Plus de fautes dans les bases que dans les affixes et les désinences
  - 4) mots typiques

# THEORIE : typologie et système vocalique



# Voyelle

- **Ton** – air passe par les cordes vocales
- **Noyau de la syllabe**
- **Qualité** (= timbre donné par la position des organes articulatoire; toujours : i, a, u) **et quantité** (durée)
- **Traits distinctifs / Description par :**
  - Position de la langue (horizontale / verticale)
  - Position des lèvres
  - Position du voile du palais (= nasalisation)
  - Longueur

# Voyelles en fr. et tch.

## Français

- **16 voyelles** (articulation plus extrême)
- **Nasalisation** : orale x nasale
- **Lèvres** : arrondie x non-arrondie
- **Langue** :
  - Horizontale : antérieure x postérieure
  - Verticale : fermée x ouverte

## Tchèque

- **10 voyelles** (2 x 5; articulation moins tendue)
- **Longueur** : brève x longue
- **Lèvres** : arrondie x non-arrondie
- **Langue** :
  - Horizontale : antérieure x moyenne x postérieure
  - Verticale : fermée x neutre x ouverte

# Systemes vocaliques

## 1. français

		<i>antérieures</i>		<i>postérieures</i>
		<i>non-arrondies</i>	<i>arrondies</i>	<i>arrondies</i>
<i>orales</i>	<i>fermées</i>	[i]	[y]	[u]
	<i>mi-fermées</i>	[e]	[ø]	[o]
	<i>neutres</i>		[ə]	
	<i>mi-ouvertes</i>	[ɛ]		[ɔ]
	<i>ouvertes</i>	[a]	[œ]	[ɑ]
<i>nasales</i>		[ɛ̃]	]	[ɑ̃] [ɔ̃]

# Systemes vocaliques

## 1. tchèque

	<i>non-arrondies</i>		<i>arrondies</i>	
	<i>antérieures</i>	<i>moyennes</i>	<i>postérieures</i>	
<i>fermées</i>	[i, í]			[u, ú]
<i>neutres</i>		[e, (é)]		[o, (ó)]
<i>ouvertes</i>			[a, á]	

# Comparaison

- **Nasalité** : fr (phonème) x tch (allophone)
- **Ouverture** : fr – 5 degrés x tch 3 degrés
  - parallèle : [i, u] - [e, o] - [a]
- **Arrondissement** :
  - fr – 11 arrondies x 5 non-arrondies
  - tch – 2 arrondies x 3 non-arrondies
  - fr – V antérieures arrondies

# Voyelles longues

- Longueur = quantité = durée
- **Systeme secondaire** : prolongation de la durée des V brèves ; pas de changement de la position des organes articulatoires
- **Proportion** : en général 1 : 2; plusieurs degrés
- **Influences** :
  - Externes : état d esprit, humeur, environnement
  - Interne : vitesse du débit, groupe prononcé, accent, qualité ; qualité phonétique : fermée < ouverte; postérieure < antérieure

# Rôle phonologique

- **Phonème** – unité phonétique (son) qui change le sens du mot
  - Fr - C : rouge – bouge ; V : sol – sale – saoul ; arrondissement: père – peur ; nasalité : bon – bonne
  - Tch – C : pes – ves – mez – les ; V : kos – kus – kaz – kous ; longueur : [bila – bílá; míla – mila – milá; dál – dal; nakup - nákup]
- **Tch** – important ; distribution difficile à décrire
- **Fr** – restreint, en voie de disparition (V longues dans la syllabe accentuée avant les consonnes allongeantes [R, v, z, ʒ] – sans changement de sens; différence entre : *mettre* [mɛtr] – *maître* [mɛ :tr])

# Difficultés pour les Français

- Respiration (avant la conjonction)
- Neutralisation de sonorité (sonore > sourde – fin des mots : plod [plot]), **assimilation** (group de consonnes : sbít [zbít])
- Groupe consonnatntique – intercalation de [ə]
- Distinction entre les consonnes non palatales et palatales [d – d', t – t']
- Abrégement des voyelles longues
- Coup de glotte – en fr.n existe pas, omis par l enchaînement et la liaison

# Démonstration

- Respiration
- Q3: Také- také ve francouzštině mám ráda lingvistická – ← lingvistiku. Tak to je normÁlní. Vím, **že** / **nedělám to** sprÁvně, ale zkouším to.
- Neutralisation,  
raccourcissement,  
palatalisation
- Mezi vraty **postavá tatínek** a če- a čeká, **až** se Hanička **vratí**.



# Dictée

2) *1. října 27. novembre 2008*  
ANI VITÁNÍ, ANI RADOST. Obličejů jsme měli ZTUHLE  
STRACHEM a ZADRŽOVÁNÍM PLÁČEM. Neviděli jsme CO  
ŘÍCT, seděli jsme ZA KULATÝM STOLEM a STRÍDAVĚ  
utýkali dědovi. Byl HAJICIMU se kolem dokola  
protože už nedožal JÍT SAM, protože se musel něco  
držet protože musel jít domů protože kulatý  
Stůl byla jeho nekonečná CESTA. Bylo nám jasné  
že Alfa tu zůstat nemůže, že musí předtrhnout TO  
pouto a poprvé udělat něco jen pro svůj život.  
bylo nám to úplně jasné, jenom jsme nevěděli  
jak to udělat, jak ji odpojit.